

日英双语互动二外教材（张正立 主编）

日英 双语 互动 精读

杨文江 张 佩 编著

2

（配中译文）

南开大学出版社
NANKAI UNIVERSITY PRESS

日英双语互动二外教材

日英双语互动精读 (第二册)

(配中译文)

主编: 张正立

编著: 杨文江 张 佩

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

日英双语互动精读(第二册)/杨文江,张佩编著.
天津:南开大学出版社,2006.8

(日英双语互动二外教材)

ISBN 7-310-02552-0

I. 日... II. ①杨...②张... III. ①日语—高等学校—教材②英语—高等学校—教材 IV. H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 058585 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 8.75 印张 247 千字

定价:16.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

序 言

张正立教授主编的《日英双语互动二外教材》终于面世了。这套教材打破了国内用汉语学日语的传统做法，首次采用日语和英语对照的方式，通过学习者比较熟悉的第一外语英语来学习第二外语日语，是一个十分大胆且非常有益的尝试。有语言学家曾提出用第一外语学习第二外语可以激发学习者的学习兴趣，提高学习效率，并同时促进第一外语的学习。在欧洲等地也出现过这种做法，但在我国迄今为止还很鲜见，这套教材的出版无疑为广大读者提供了这样一个机会。

其实，我国的经济和社会发展趋势也显示了对此类教材的需求。英语能力已经成为大学毕业生就职的必备条件，而目前的就业市场中要求第二外语的单位越来越多。日语是国内仅次于英语的学习者最多的外语，学习人数近年来一直呈上升趋势，正在同时学习这两门外语的人已不在少数。随着我国国际化的发展，市场对这部分人的需求必定会继续增大。但实际情况是，从汉语出发分别学习英语和日语的人往往只掌握了各自与汉语的对应关系，英语和日语之间没有建立起联系，在实际工作时遇到需要英语日语互译的场合，即使两种语言水平都比较高也难以胜任。本套教材对那些有志从事涉及这两门外语工作的读者会有一定的帮助。

近年来，国内的图书市场上出现了一些英日汉三语甚至更多语种对照的工具书和语法参考书，但是据我了解，作为双外语教材这是第一套。张教授和他的编写组从策划、收集材料到编写、正式定稿前后历时两年多，为这套教材的出版花费了大量的心血。应该说，编写这样一套教材有一定的难度，需要这两门外语都有较高的水平，并且要熟悉两种语言的语法和词汇体系。张教授有数十年的日语教学经验和多年的英语学习经历，而且还长期注意对日语英语对应表达方式的归纳整理。编写组的其他成员均为南开大学日语或英语专业毕业生，且大都具有日语或英语的教学经验。这些都保证了这套教材具有较高的

水准。

实践是检验真理的唯一标准。既然这套教材是同类教材中的第一套,当然更需要读者去评价它的价值。我衷心地祝贺这套教材的出版,并祝愿它能为我国的外语教育做出一份贡献。

王健宜

2006年5月于南开园

前 言

随着我国改革开放和国际间交流的不断发展,近年来各类工作对外语的要求越来越高。英语得到了进一步普及,学习日语的人数也有了迅速的增加,同时学习两门外语的也不在少数。但是目前的情况是,英语和日语都是分别使用不同的教材在学习,有些人有把两者结合在一起学习的愿望,但是没有这方面的教材和参考书。本套教材正是为满足这部分学习者的需要而编写的。

汉语、英语和日语虽分属三个不同的语系,但其中有很多相同或相近的表达方式。学习过英语和日语的读者肯定都发现过很多英汉或者日汉相通的地方或相对应的情况,本书的目的之一正是为大家提供日语与英语的对应关系,加深对于日语基础词汇和语法的理解。

本书适合具有一定英语基础(相当于高中毕业以上水平,掌握词汇 2500 以上,学完全部基础语法)的大学生和研究生学习初级日语时使用。目前国内绝大多数日语专业的学生都在中学阶段学过英语,所以可以选用本书作为参考读物,可提高英语能力,并同时能够加深对日语的理解。另外,其他正在或准备学习日语的各类人员如果已经具有一定的英语水平也可以选用本书。

本书由二十课构成,每课包括日英汉三语的课文、词汇、句型与语法、练习四部分,书后附句型索引和词汇索引。为了便于学习,日语课文和日语例句中的汉字均标注了读音。本册是在第一册的基础上继续学习初级日语的语法和词汇,课文难度相应加大。课文题材以议论文和说明文为主,还有记叙文和书信。从内容上看,有对某些社会问题进行评论的文章(28、29、30、33、34、36、38 课),有介绍日本风土人情的文章(21、23、32、39、40 课),有把日本和其它国家进行对比的文章(31、35 课),有记叙身边故事的文章(24、37 课),有介绍日语敬语的文章(26 课),有哲理故事(22 课),还有书信(27 课)和电子邮件(25 课)。

为了保证语言纯正自然，书中的课文原文均选自日英/英日对译读物和英文版日语教材，例句中大部分出自上述书籍以及日英对照语法词典和日英辞典，有的课文和例句为了实际需要做了少量改动。在此向原作者和编者谨致谢意。本书语法解说中英语语法都是采用我国英语教学中通用的说法，日语的术语也与国内的日语教材和语法书基本一致，这样可以使读者便于理解并能保证学习的前后连贯。

本书是南开大学出版社《日英双语互动二外教材》系列中的一本，其它五本为《精读（第一册）》《泛读》《会话》《语法》《词汇》。《精读（第一册）》和《精读（第二册）》涵盖了初级日语阶段（相当于国际日语能力考试3级）需要掌握的绝大部分语法项目和词汇，还涉及了部分中级日语的语法和词汇。《泛读》供学完两册精读或已达到日语中级水平的读者加强阅读能力使用。《会话》专供学习日语会话使用。《语法》《词汇》两册分别是对前四册书中出现的语法和词汇进行归纳辨析，读者在学习本书时，可参照使用。南开大学外国语学院院长王健宜教授拨冗为本书做序。南开大学出版社的领导及编辑张华、张彤、谢芳周三同志为本套教材的编排、设计、出版做了大量工作，在此特表示衷心的感谢。

编写这样一套教材是一种新的尝试，由于编者水平有限，书中的错误和不足之处在所难免，希望同行专家和广大读者不吝赐教，以便再版时修正。

编 者

2006年5月于南开大学

目 录

第二十一課 正月.....	1
Lesson Twenty-one New Year	
新年	
第二十二課 究極の一冊.....	18
Lesson Twenty-two The Ultimate One Book	
最终的一本书	
第二十三課 日本人.....	29
Lesson Twenty-three The Japanese	
日本人	
第二十四課 久しぶりの訪問.....	41
Lesson Twenty-four A Visit to a Friend	
一次久违了的拜访	
第二十五課 Eメールを通して買い物をする.....	55
Lesson Twenty-five Do shopping by E-mail	
通过电子邮件购物	
第二十六課 敬語.....	65
Lesson Twenty-six Honorific Expressions	
敬语	
第二十七課 先生への手紙.....	78
Lesson Twenty-seven A Letter to a Teacher	

给老师的一封信

第二十八課 授業で居眠り……………89

Lesson Twenty-eight Sleeping in Class

在课堂上打瞌睡

第二十九課 家庭のウソ……………100

Lesson Twenty-nine The Family Lie

家庭中的谎言

第三十課 ケチと儉約……………112

Lesson Thirty Stinginess and Economy

吝啬与节俭

第三十一課 外国の学校はみんな9月に始まるの…？……………125

Lesson Thirty-one Do All Schools Abroad Start in September?

所有外国的学校都九月开学吗？

第三十二課 成人の日……………138

Lesson Thirty-two *Seijin no hi* (Coming-of-Age Day)

成人节

第三十三課 情報の効用……………149

Lesson Thirty-three Utility of Information

信息的效用

第三十四課 テレビの危険を無視してはならない……………160

Lesson Thirty-four We Should not Ignore the Danger of TV

不要忽视电视的危险

第三十五課 ニッポンありとアメリカきりぎりす……………172

Lesson Thirty-five Japanese Ant and American Grasshopper

日本蚂蚁和美国蝈蝈

第三十六課 「シンドラーのリスト」と女子大生……………182

Lesson Thirty-six “Schindler’s List” and Female College Students

《辛德勒名单》和女大学生

第三十七課 わが家を変えたある贈り物……………195

Lesson Thirty-seven A Certain Gift that Changed Our Home

一件改变了我们家的礼物

第三十八課 あなたも日本で坊さんになりませんか？……………207

Lesson Thirty-eight Would you like to become a Buddhist Priest in Japan?

你不想在日本当个和尚吗？

第三十九課 つゆ……………221

Lesson Thirty-nine Tsuyu(Wet Season)

梅雨

第四十課 旅行——今と昔……………232

Lesson Forty Travel in Present and Old Times

旅行的今与昔

句型索引……………242

词汇索引……………248

课文出处及参考书目……………266

だいに じゅういっ か しょうがつ 第二十一課 正月

にほん 日本ではヨーロッパやアメリカでクリスマスを祝うと同じように、
しょうがつ いわ 正月を祝います。しょうがつ とく こども 正月は特に子供にとっては一年中（いちねんじゅう もっと たの）
ときです。いちがつついたち かんじつ 一月一日を元日ともいいますが、一年（いちねん）の最初（さいしょ）の日（ひ）という意味（いみ）で
す。

「あけましておめでとうございます。」とか、「新年（しんねん）おめでとうござ
います。」とあいさつして特別（とくべつ）のご馳走（ちそう）を食べます。お屠蘇（とそ）という一種（いっしゅ）
のお酒（さけ）を飲んで、お雑煮（ぞうに）を食べます。お雑煮（ぞうに）というのは地方（ちほう）によって違（ちが）
いますが、スープ（あたる）に当（しる）たる汁（やさい）に野菜（もち）とお餅（い）を入（い）れたものです。鳥肉（とりにく）を入（い）
れて、味（あじ）をよくする人もいます。また、お餅（い）を焼（や）いてから入（い）れる人（ひと）と、
焼（や）かずにそのまま入（い）れて、火（ひ）にかけて、少（すこ）し煮（に）煮（わ）て、柔（やわ）らかくする人（ひと）も
います。

かんじつ あさじゅうじ 元日（ようび）の朝（あさ）十（じゅう）時（じ）ごろ、郵便屋（ゆうびんや）さん（ねんがじょう）が年賀状（はいたつ）を配達（はいたつ）してくれま
す。ふだん（ぶきた）ご無沙汰（むさた）している友（とも）達（だち）、知（し）り合（あ）い、親戚（しんせき）などからの年賀葉書（ねんがはがき）は本（ほん）当（とう）に
うれしいものです。じぶん 自分で彫（ほ）った絵（え）を年賀状（ねんがじょう）に判子（はんこ）のように押（お）す人（ひと）も
あります。ひとくち い 一口（ひとくち）に言（い）え、ヨーロツパやアメリカのクリスマス・カー
ド（そうどう）に相当（そうとう）するものです。ねんし ご年（ねん）始（し）とい（い）って、しんねん 新年（しんねん）のあいさつ（と）に隣（となり）や親戚（しんせき）
のう（い）ちへ行（い）く人（ひと）もあ（あ）ります。

ほうそうきよく ほうそうきよく とくべつばんぐみ つく ほうそう テレビ放（ほう）送（そう）局（きよく）やラジ（ら）オ放（ほう）送（そう）局（きよく）は特別（とくべつ）番（ばん）組（ぐみ）を作（つく）って、放（ほう）送（そう）しま（ま）す。

音楽では、^{おんがく} 琴の曲は毎年例外なく放送します。^{こと きよく まいとしれいがい ほうそう} 日本^{にほん}の名曲ばかりでなく、西洋^{せいよう}の名曲^{めいきよく}、例えばベートーベンの作品^{たつ さくひん}なども放送^{ほうそう}します。

女^{おんな}の子はきれいな着物^{きもの}を着て、羽根突^{はねつ}きをしたり、カルタをしたりしますし、男^{おとこ}の子は冷たい風^{つめ かぜ}が吹くのに、平気^{へいき}で凧^{たこ}を揚げます。このおめでたい日^ひには、たいていのうちでは、玄関^{げんかん}に松飾^{まつかざ}りをつけて、門^{もん}に国旗^{こっき}を立てます。「一年の計^{いちねん けい}は元日^{がんじつ}にある」という意味^{い み}のことわざがあります。私^{わたし}たちは元日^{がんじつ}に「今年^{ことし}は、こういうことをしよう、ああいこうことをしよう。」と^{かんが} 考え^{ひと}ます。ある人^{ひと}は「今年^{ことし}は、自分^{じぶん}の悪い癖^{わる くせ}を直^{なお}そう。」などと決心^{けっしん}しますが、なかなか実行^{じっこう}は困難^{こんなん}です。

Lesson Twenty-one New Year

As European and American people celebrate Christmas, Japanese people celebrate New Year. New Year is in particular the most enjoyable time for a child throughout a year. January 1st is called *ganjitsu*, which means the first day in a year.

People greet each other with “*Akemashite omedetou gozaimasu*” (Happy New Year) or “*Shinnen omedetou gozaimasu*” (Happy New Year) and eat special food on this day. They drink a kind of alcoholic drink called *otoso* (spiced *sake*), and eat *ozoni* (rice cake and vegetable soup). *Ozoni* is made by putting vegetable and *omochi* (rice cake) into a soup, whose taste differs from place to place. Some people add chicken to make it tastier. Some people roast the *omochi* before putting it into the soup and some other people put it into the soup and boil it to make it tender instead of roasting it.

At about 10 a.m. on the New Year's Day, the mailmen begin to deliver New Year's cards. It is a pleasure to receive New Year's cards from friends, acquaintances and relatives who do not write at ordinary times. Some people press some pictures they carve on the cards like a seal. In a word, it corresponds to Christmas cards in Europe and America. Some people visit their neighbors and relatives and send their greetings. This is called New Year's call.

The TV broadcasting station and the radio broadcasting station broadcast special programs. The music played by Japanese harp is broadcasted without exception. Besides famous Japanese music, western music such as that of Beethoven is also broadcasted.

Girls wear beautiful kimono and play battledore or play cards. Boys fly

kites in spite of the cold wind. On this auspicious day, most houses attach New Year's pine decoration to the front door and put up national flag at the gate. Just as the proverb "New Year's day is the key of the year" goes, we will plan to do things like this or that in the coming year. Some people make resolutions to break a bad habit, but it is difficult to carry it out.

第二十一课 新年

如同欧美人庆祝圣诞一样，日本人庆祝新年。新年是一年中最为高兴的时光，尤其是对孩子们来说。一月一日也被称为元日，意为一年中的第一天。

大家互相问候“恭贺新年”或“新年快乐”，吃一些特别的食物。他们喝一种叫屠苏的酒，吃煮年糕。煮年糕是把蔬菜和年糕放到高汤里煮，味道在各地都不相同。有的人加入鸡肉调味。另外，有人用烤过的年糕，还有人不烤直接放进汤里，然后在火上稍微煮一下使它变软。

在元旦早上十点左右，邮递员开始投递新年贺卡。收到平常很少写信的亲戚朋友及其他熟人寄来的贺卡真是件高兴事。有些人还在卡片上像盖章一般印上自己画的图。总之，它相当于欧美的圣诞贺卡。还有些人在这天拜访邻居和亲戚，致以新年问候，这被称为拜年。

电视台及无线电台会制作播放一些特别的节目。在音乐方面，日本的古琴乐曲每年必播，从无例外。除了日本的名曲，也会播放西方的名曲，如贝多芬的作品。

女孩们穿着美丽的和服打板羽球或者玩纸牌，男孩们顶着寒风若无其事地放飞风筝。在如此祥和的日子，多数人家会在门前挂上松树枝作为装饰，并在大门前竖上国旗。正如俗语所说，“一年之计在于春”，我们会计划在新的一年里干点这个干点那个。有些人还会下决心改掉自己的坏习惯，但真正实现却很难。

词汇

ヨーロッパ / Europe / 欧洲

クリスマス / Christmas / 圣诞节

祝う (いわう) / celebrate / 庆祝

特に (とくに) / in particular, particularly; especially / 尤其是

～中 (じゅう) / throughout / 全

楽しい (たのしい) / pleasant, cheerful, enjoyable / 愉快, 快乐

元日 (がんど) / New Year's Day / 元旦

最初 (さいしょ) / the first / 最初的

日 (ひ) / day / 一天

あけましておめでとうございます / Happy New Year / 新年快乐, 恭贺新年

新年 (しんねん) おめでとうございます / Happy New Year / 新年快乐, 恭贺新年

あいさつする / greet, salute / 问候

特別の (とくべつの) / special / 特别的

ご馳走 (ごちそう) / food, feast / 饭菜, 款待

お屠蘇 (おとそ) / otoso (a special sake) / 屠苏酒

一種 (いっしゅ) / a kind / 一种

お雑煮 (おぞうじ) / ozoni (rice cake and vegetable soup) / 煮年糕, 杂煮

地方 (ちほう) / place / 地方

スープ / soup / 汤

当たる (あたる) / be a counterpart of / 相当于

汁 (しる) / juice, soup / 汁, 高汤

野菜 (やさい) / vegetable / 蔬菜

お餅 (もち) / rice cake / 年糕

入れる (いれる) / put in / 放入

鳥肉 (とりにく) / chicken / 鸡肉

味 (あじ) / taste / 味道

焼く (やく) / roast / 烤, 焙
火 (ひ) / fire / 火
かける / put on / 放置
煮る (にる) / boil, simmer / 煮
柔らかい (やわらかい) / soft, tender / 柔软, 软和
郵便屋さん (ゆうびんやさん) / mailman / 邮递员
年賀状 (ねんがじょう) / New Year's card / 贺年卡
配達する (はいたつする) / deliver / 投递, 送
ご無沙汰する (ごぶさたする) / do not write to somebody for a long time
/ 久疏问候, 久未通信
知り合い (しりあい) / acquaintance / 熟人
親戚 (しんせき) / relative / 亲戚
年賀葉書 (ねんがはがき) / New Year's card / 贺年卡
彫る (ほる) / carve / 雕刻
絵 (え) / picture / 图画
判子 (はんこ) / seal / 图章
押す (おす) / press / 按, 压, 盖 (章)
一口に言えば (ひとくちにいえば) / in a word / 一句话, 一言以蔽之
相当する (そうとうする) / correspond to, be equal to / 相当于
ご年始 (ごねんし) / New Year's call / 新年拜访, 拜年
放送局 (ほうそうきょく) / broadcasting station / 电台, 电视台
番組 (ばんぐみ) / program / 节目
琴 (こと) / Japanese harp / 古琴
曲 (きょく) / music / 曲子
例外なく (れいがいなく) / without exception / 没有例外地
名曲 (めいきょく) / famous music / 名曲
西洋 (せいよう) / the West / 西洋
ベートーベン / Beethoven / 贝多芬
作品 (さくひん) / works, piece / 作品
放送する (ほうそうする) / broadcast / 播送